

Distinguishing between Catalan and Spanish

[Music Cataloging at Yale](#) [1] ? [Language tools](#) [2]

A guide for use in cataloging music

This information was compiled from: Piska, Karel. [Catalan language](#) [3]; Watkins, Thayer. [Catalan](#) [4]. Allen, C.G. *A manual of European languages for librarians*. London ; New York : Bowker [for] the London School of Economics, 1975.

Diphthongs

Catalan has a lack of rising diphthongs (such as ie and ue)

Catalan	Spanish	English
be, bo	bien, bueno	well, good

Catalan has an abundance of falling diphthongs

Catalan	Spanish	English
peu, bou	pie, buey	foot, ox

English, Catalan, Spanish, and Portuguese spellings of the same sound

English	Catalan	Spanish	Portuguese
ny	ny	ñ	nh
y_	ll	ll	lh
_own	_an	_an	_ão
_n	_n	_n	_m

Definite and indefinite articles in Catalan and Spanish

definite articles			indefinite articles		
Catalan	M	F	N	M	F
singular	el, l'	>la, l'	---	>un	>una
plural	els	les	---	uns	unes
Spanish	M	F	N	M	F
singular	el	la, el	lo	un	in(a)
plural	los	las	---	unos	unas

Numbers in Catalan and Spanish

	Cardinal		Ordinal	
	Catalan	Spanish	Catalan	Spanish
1	un, una	uno, una	1st	primer(o)
2	dos, dues	dos	2nd	segundo
3	tres	tres	3rd	Terç(er) tercer(o)
4	quatre	cuatro	4th	quart cuarto

Distinguishing between Catalan and Spanish

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

5	cinc	cinco	5th	cinquè	quinto
6	sis	seis	6th	sisè	sexto
7	set	siete	7th	setè	séptimo
8	vuit	ocho	8th	vuitè	octavo
9	nou	nueve	9th	noveè	noveno
10	deu	diez	10th	desè	décimo
11	onze	once	11th	onzè	undéci moo
40	quarant a	cuarent a	40th	---	cuadrag esimo
12	dotze	doce	12th	---	duodéci mo
13	tretze	trece	13th	---	decimot ercio
14	catorze	catorce	14th	---	decimo cuarto
15	quinze	quince	15th	---	decimo quinto
16	setze	dieciséi s	16th	---	decimo sexto
17	disset	diecisiet e	17th	---	decimo septimo
18	divuit	diecioch o	18th	---	decimo ctavo
101	cent un	siete	101st	---	---
19	dinou	diecinu eve	19th	---	decimo nono
20	vint	veinte	20th	---	vigesim o
21	vint-i-un	veintiun (o)	21st	vint-i- unè	vigesim o primo
30	trenta	treinta	30th	trentè	trigesim o
31	trenta- un	treinta y un(o)	31st	---	---
50	cinquan ta	cincuen ta	50th	---	quincua gesimo
60	seixant a	sesenta	60th	---	sexage simo
70	setanta	setenta	70th	---	septuag esimo
80	vuitanta	ochenta	80th	---	octogès imo
90	noranta	noventa	90th	---	nonage simo
100	cent	siete	100th	---	cntésim o
200	dos- cents, dues-	siete	200th	---	ducente simo

Distinguishing between Catalan and Spanish

Published on Yale University Library (<https://web.library.yale.edu>)

centes
1,000 mil siete 1,000th --- milésim
o

Source URL: <https://web.library.yale.edu/cataloging/music/catspan>

Links

[1] <http://web.library.yale.edu/cataloging/music> [2] <http://web.library.yale.edu/cataloging/music/language-tools> [3] <http://www.orbilat.com/Languages/Catalan/Catalan.html> [4] <http://www.sjsu.edu/faculty/watkins/catalan.htm>